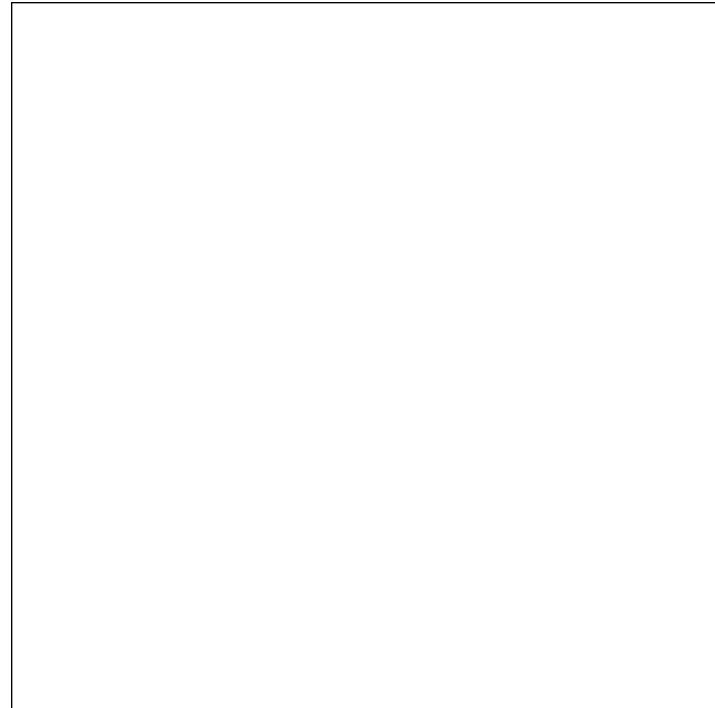




(uten bilde)

- III nivå 4
- oromo / bokmål
- Demuze Degefa
- Catherine Groenewald
- Violet Otieneo



Ayyana Akko Wajjiiin  
På ferie hos bestemor

Ayyana Akko Wajjiiin / På ferie hos

barnebøker.no

**Barnebøker for Norge**



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>  
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

barnebøker på mange språk som snakkес i Nорге.  
Barnebøker for Norge ([barnebøker.no](http://barnebøker.no)), som tilbyr  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreforsmidt av  
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

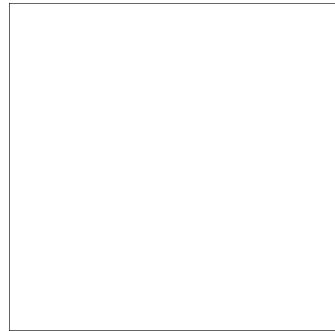
Stranger-Johannessen (nb)

Overrett av: Demuze Degefa (om), Espen

Illustret av: Catherine Groenewald

Skrevet av: Violet Otieneo

bestemor



Odongo fi Apiyoon abba isaani wajjiin magaala kessa  
jiraatu. Ayyaana dhufa jiruu hawwidhan eeggachaa  
turam. Manni barumsaa waan cufamef oto hinta'in akkoo  
isaani bira waandemanif. Akkoon isaanis lafa qurxxumin  
itti argamu haroo tokko bira jiratan.

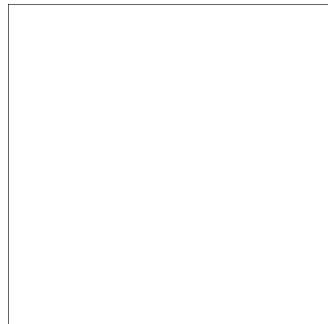
...

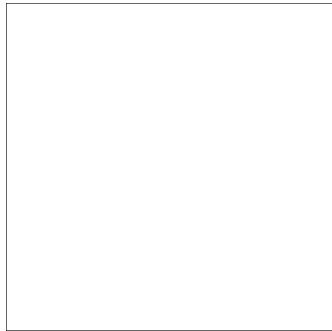
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så  
fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi  
de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en  
fiskerlandsby nær en stor innsjø.

Odongo og Apijo var begjistrert fordi det var på tide å besøke bestemor Igjen. Kvelden før pakket de veske ne sine og gjorde seg klarer for den lange reisen til landsbyen hennes. De ikke ikke sove og de snakket hele natten om ferien.

...

Odongo fi Apijon bayee gammadan sababan isas akkoos isani wanragatani. Guyya tokko dura imala gara ganda ishee godhamuf qophaan. Hirribinis oto isan hinudhatin halkan qutuu wa, ee ayannichaa hasa'a bulan.

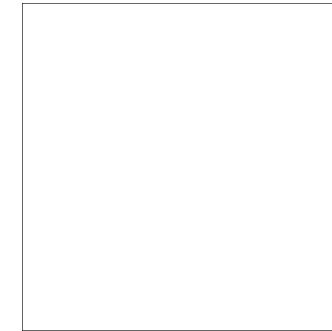




Barii sana konkolaata abbaa isaanitin deeman. Karaa isaani gubbatti benensoota daggalaa, garreen fi masii shayi bira kutani dhaqan. Imalaa isaani gubbtais sirbaa deeman.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



Yeroo Odongo fi Apiyon gara mana barumsaa dhaqan wa'ee badiyaa hiriyota isaanit himan. Ijoolen tokko jireenya magaala dansaa jedhani yadaan. Kun immo badiyyan dansaa dha jechuu calqaban. Hundi isaani garu Odongo for Apiyon akko dansaa akka qabaan waligalan.

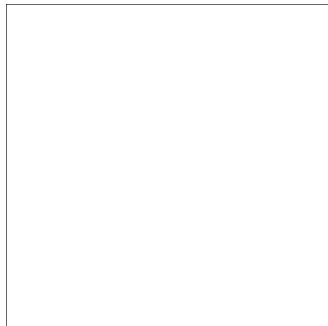
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

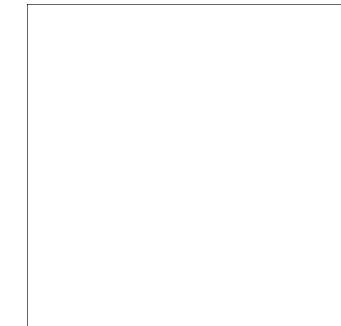
Odongo og Apiyon klemte henné hardt og tok farvel.

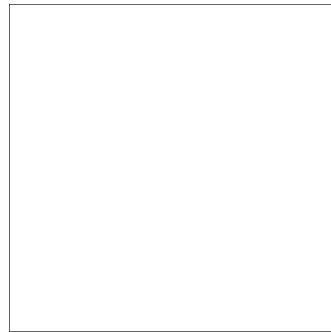
...

Yeroo murasa booda hirribini isan fudhatee rafan.



Odongo fi Apiyon hammatani naggati ta'ii jedhanin.

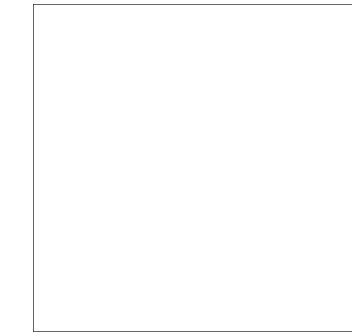




Yeroo gandaa gahan abban isaani hirribarra isan kaase. Yeroo ganda sana gahan Akkoon isaani Nyar-Kanyadan muka jala afaa afatee ciiftee jirti. Nyar-Kanyada jechuun itaala ummata Kaynada jechuu dha. Dubarti barredu fi cimtuu turree.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada “datteren til Kanyada-folket.” Hun var en sterk og vakker kvinne.



Yeroo abban isaani isaan fudhachudhaf dhufu ijoolen deemu hinbarbanne. Ijoolen Nyar-Kanyadan akka isaani waliin demtu kadhaate. Ishe akka kofuu jette, akkan jetten, “Ani magalaa deemuudhaf bayeen dulomme kanaafu ani asumatin isin eega.”

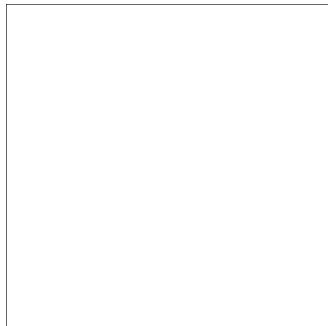
...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: “Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min.”

Nyar-Kanyadan sibafí gammachuddan isaan fudhatee.  
 Akkakilleen ishees kenna magalaalaa irra fidan kan akko  
 isaanitif latudhaf baye gammadan. „Dura kenna ko  
 banaa jette Odongon.“ „Lakk! kiyá duraa banaa,“  
 jédhée Apýoon.

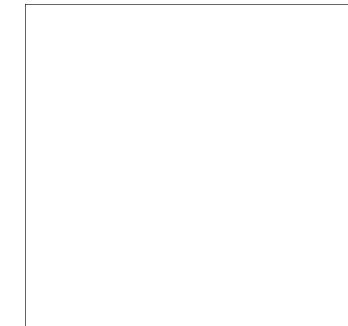
...

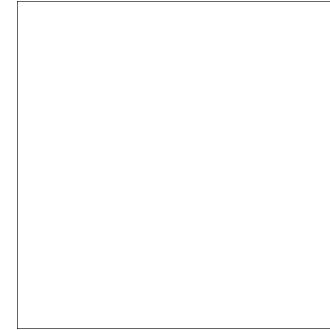
Nyar-Kanyada ñusket dem velkommen og danset rundti  
 rommet mens hun sang av glæde. Barnebarna hennes  
 var begæstret over å overrække gavene de hadde fått  
 med fra byen. „Apne min gave first“, sa Odongo. „Nei,  
 min gave first!“ sa Apýo.



Osoo bayee hinturin yeroon boddonna isaanid dhume  
 ijoolien gar a magalaalaa debite. Nyar-Kanyadan odongo  
 dhaf kophii Apýoodhaf immo shurrabi kenelef. Dhijana  
 oolchaa isaanif latte.  
 Men snart var ferien over og barna mætte dra tilbake til  
 byen. Nyar-Kanyada ga Odongo en skyggleue og Apýo  
 en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

...





Eegaa kenna sana bantee booda, Nyar-Kanyadan  
akaakilee ishee hala ummaa tureen ibifitee.

...

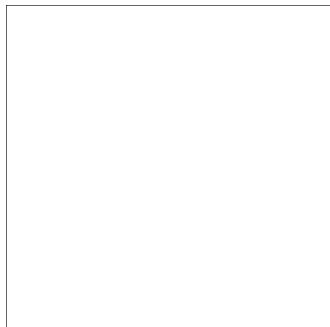
Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.

Gara galgalaa shahii chayi wajjiin dhugan. Akkoo isaani  
maallaqa lakka'udhan gargaran.

...

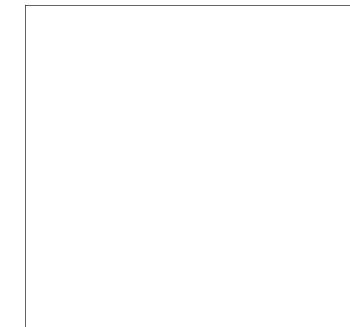
Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

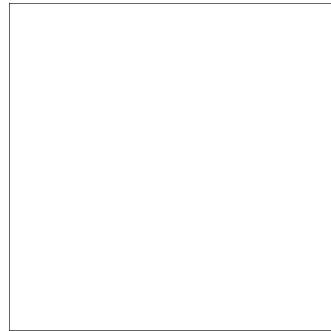
Yeroo biraan immo jioolen Nyar-Kanyadan wajjin garaa  
 Sana booda Odongo fi Apiyon garaa alaa bahani bilabillo  
 ...
 fi simbroo ar'aa taphatan.  
 Sä gik Odongo og Apiyoo ut. De jagde sommerfugler og  
 fugler.



...
 En annen dag dro barna til markedsplassen sammen  
 med Nyar-Kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte  
 grønnsaker, sukker og såpe. Apiyoo likte å fortele  
 kundene prisene på varene. Odongo pakket varene som  
 kundene kjøpte.

Odongonim meschale maamittelni bitan  
 qabde deemtee. Apiyon gatii meschalee himmu calqabe.  
 gabbaaya deemtee. Isheenii kudraa fi samuna gurgurta  
 waltidqabaa ture.

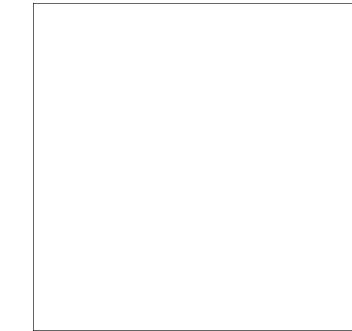




Muka gubbaa korani bishaan kessati kufan.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



Guyyaa ganama tokko Odongon sa'atti akko isaa gara margati ofee. sawaan suni gara masii ollati sente. Abbaan maasii sana bayee Odongoti aare. Bayee isaan lolee. Guyyaa sanairra calqabee gurbichi sanii akka masii namaa hinseene ofegganno gari godhe.

...

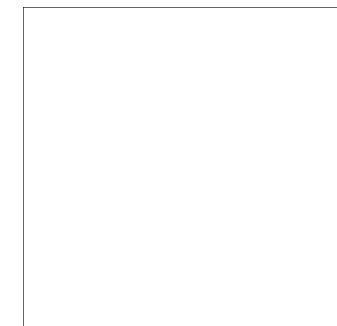
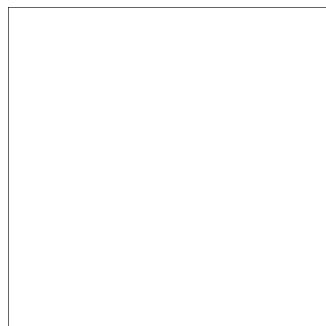
En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

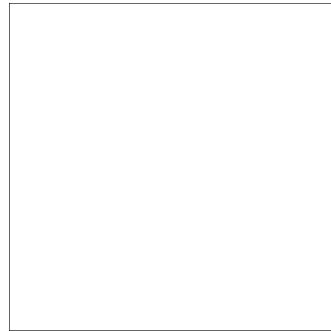
Nyar-kanyadan jioole akakille ishee ugalli fi itto  
dophheesu barsiste. Ruzza akkati tolchaní qurxxumi  
nyataa hinxumurin hiribinni isan qabe.

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise  
middag. Før de ble ferdig med å spise begynte de å  
falle i sovn!

...

Nyar-kanyadaa leerte barnearna sine hvordan de skulle  
lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett.  
Hun visste dem hvordan de skulle lage kokosris for å  
spise sammen med grillert fisk.  
...

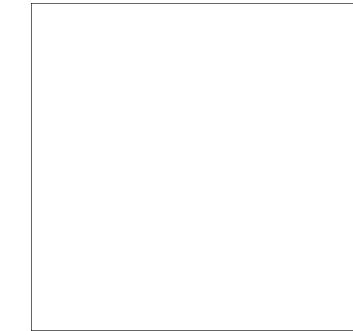




Barii isaa abban isaan ijoole sana Akko isaani birati disee  
gara magaalaa deebi'e.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem  
bli igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo fi Apiyon akkoo isaani hojii manaatin gargaaran.  
Buphaa fi kuddara sassabudhan gargaaran.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med  
gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet  
egg fra hønene og plukket grønnsaker fra  
kjøkkenhagen.